

Fitxa de l'assignatura
2008-2009

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Xinès C1			Codi: 22463
Tipus: <i>Troncal</i> <i>Obligatòria</i> ☒ <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació			ECTS: 3,75 hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació			Crèdits: 4
Curs: 3r Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català / Castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Carles Prado		dimarts: 8.30 a 9.00 i 11.00 a 12.30	Carles.Prado@uab.cat

Descripció

0. Consideracions prèvies:

Aquesta és una assignatura d'iniciació a la pràctica de la traducció des de la llengua C. Al llarg dels dos primers anys de l'estudi de llengua s'ha demanat tot sovint als estudiants que tradueixin (en traducció directa, inversa o a la vista), però sempre com a mitjà per aprendre la llengua, dominar-ne les estructures gramaticals, comprovar la comprensió del text, etcètera. En aquestes ocasions, doncs, la traducció era un mitjà. Aquesta assignatura, en canvi, representa el primer contacte dels estudiants amb la traducció directa del xinès al català o castellà com a activitat específica i amb entitat pròpia.

Per al bon seguiment de l'assignatura és imprescindible haver tingut un rendiment satisfactori a les assignatures de llengua C (Xinès C1 a Xinès C4). Es pressuposaran les competències i coneixements (lèxic, estructures gramaticals, etc.) que s'hi imparteixen. Així mateix, en aquesta assignatura es dóna per sabut el maneig bàsic dels diccionaris bilingües i d'altres materials de referència. En cas que l'estudiant tingui algun problema al respecte, caldrà que es posi en contacte amb el professor.

1. Objectius de la formació:

L'objectiu principal de l'assignatura és familiaritzar els estudiants amb els instruments i les destreses necessaris per a traduir entre el xinès i el català o castellà. En síntesi, l'assignatura vol facilitar una transició progressiva des del llibre de text i la classe de llengua a la lectura autònoma i la traducció de textos no necessàriament relacionats amb l'aprenentatge de la llengua. Es pretén, doncs, que a final de semestre els estudiants se sentin còmodes i preparats per enfrontar-se a textos reals en xinès de dificultat simple o mitjana.

A banda d'aquest objectiu general, l'assignatura té els següents objectius específics:

- adquirir una bona comprensió del text original xinès (incloent-hi estructures gramaticals, registre, funció, etc.)
- aprofundir en el domini i l'ús de les llengües d'arribada (tenint en compte, la funció del text, el registre, etc.)
- assolir un bon coneixement i ús dels materials de referència a l'abast del traductor
- assolir un coneixement introductori de les dificultats generals —lingüístiques, conceptuals, metodològiques— que suposa la traducció del xinès.

2. Continguts:

Les sessions de l'assignatura combinaran la traducció de diferents tipus de textos senzills que permetin l'estudiant familiaritzar-se amb la complexitat del procés traductor i dels diferents tipus de problemàtiques característiques de la traducció del xinès. Concretament, es combinarà el treball amb dos continguts: (a) fragments breus de pel·lícules; i (b) textos diversos, reals o adaptats, de dificultat baixa o moderada.

Els textos a treballar estaran a disposició dels estudiants o bé al campus virtual o bé al servei de fotocòpies; el professor ho indicarà degudament en cada cas. El professor mantindrà un llistat actualitzat al campus virtual dels textos ja treballats i pendents de treballar per tal de facilitar el seguiment de l'assignatura a tots els estudiants que hi estiguin matriculats, independentment de quina sigui l'opció d'avaluació que escullin.

3. Bibliografia recomanada:

Diccionaris de la llengua xinesa (monolingües i bilingües):

- *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. 1999. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. [Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.]
- *Hanyu 8000 ci cidian. A dictionary of Chinese usage: 8000 words*. 2000. Beijing yuyan wenhua daxue Hanyu shuiping kaoshi zhongxin. Beijing: Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe. HSK Zhongguo hanyu shuiping kaoshi cihui da gang = Chinese proficiency test vocabulary guideline. [Diccionari amb explicacions en xinès senzilles.]
- Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio. 1977. *Diccionario español de la lengua china*. Madrid: Espasa-Calpe. [Interessant per a coses menys modernes.]
- Rovira, Sara. 1998. *Diccionari de mesuradors xinesos: ús i traducció al català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 45.
- Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan. [Diccionari de traducció directa molt complet.]
- *Xiandai hanyu cidian*. 1992. Beijing: Shangwu yinshuguan chubanshe. [Diccionari monolingüe recomanat per als universitaris xinesos.]

Recursos on-line

- <http://yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese> [enllaços a molts diccionaris en xarxa.]
- *Guoyu cidian*: <http://140.111.34.46/dict/> [En caràcters tradicionals.]
- *Wénlín Software for Learning Chinese*. Wenlin Institute. ABC Dictionary Copyright. University of Hawai'i Press. (<http://www.wenlin.com/>) [Molt útil. Té pissarreta.]
- *Jinshan ciba*. 2005. Zhuanye ban. (<http://shop.kingsoft.com/>) [Molt útil. Cursor intel·ligent.]
- <http://www.mandarinbook.net/dictionary/>
- <http://www.sunrain.net/>
- <http://www.iciba.com/search> (versió en línia de *Jinshan ciba*)
- <http://www.zhongwen.com>
- <http://www.zdic.net/>

Gramàtiques i altres

- Ramírez, L. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 74. [Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.]
- Ramírez, L. 2004. *Manual de traducción chino-castellano*. Barcelona: Gedisa
- Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. 1997. *Gramática china*. Bellaterra: Universitat Autònoma

de Barcelona. Materials, 3. [És una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.]

4. Programació d'activitats:

Cada sessió de l'assignatura es dividirà en dues parts. Durant la primera part, es treballaran a classe —individualment o en grup— breus fragments de pel·lícules: visualització, contextualització, treball lingüístic, proposta de traducció, discussió de les principals dificultats, etcètera. Durant la segona part, es posarà en comú la traducció del text assignat que els estudiants hauran preparat a casa individualment i se'n debatran les principals dificultats.

A banda de l'assignació de traduccions que durà a terme el professor progressivament durant el semestre, cal que l'estudiant tingui en compte les següents dates importants:

23/09: presentació

14/10: —

20/01: tutories

27/01: examen final

03/02: revisió d'examen

5. Competències genèriques a desenvolupar

- Competències de comunicació escrita (de comprensió de la llengua de partida i d'expressió de la llengua o llengües d'arribada)
- Competències de domini de les estratègies de traducció (diferenciar gèneres textuais, aplicar coneixements a la pràctica, resolució de problemes, etc.)
- Competències de creativitat (donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació)
- Competències de treball en equip
- Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu

Avaluació

1a convocatòria - OPCIÓ A

Aquesta opció d'avaluació continuada està concebuda per als estudiants que assisteixin regularment a classe (mínim d'un 80% de les sessions) i que treballin correctament totes les activitats programades.

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Treball autònom i tutoritzat presencial ("nota de classe")	Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà l'assistència regular a classe, la participació activa durant les sessions, la preparació prèvia dels textos. Aleatòriament el professor podrà recollir les traduccions preparades a casa i avaluar-les dins d'aquest apartat. Observació: per tal que es pugui comptabilitzar aquesta qualificació, l'estudiant haurà d'haver assistit a un 80% de les sessions de l'assignatura. En cas que l'estudiant hagi tingut una assistència inferior, haurà d'optar per l'opció B d'avaluació.	50%
Examen final presencial	En aquesta opció, els estudiants només hauran de realitzar una part de l'examen final presencial: 1. Traducció d'un (o més d'un) text del mateix estil i nivell de dificultat que els textos treballats durant el semestre. En aquesta part es podran consultar diccionaris, anotacions, traduccions i fitxes de classe. Pot incloure una breu pregunta de reflexió crítica. Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà la capacitat de comprensió del text original, la qualitat i l'adequació de l'expressió en la llengua d'arribada, la capacitat per resoldre els problemes lèxics, estilístics i culturals que plantegin els textos, etc. Observacions: 27 de gener, de 9.00 a 11.00. Aula habitual de classe.	50%

1a convocatòria - OPCIÓ B

Aquesta opció d'avaluació està concebuda per als estudiants que no assisteixin a classe, per als que hi assisteixin però no ho facin de manera regular (menys d'un 80% de les sessions) o bé per als que hi assisteixin però amb un assoliment insuficient de les competències treballades.

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen final presencial	Per als estudiants d'aquesta opció, l'examen final constarà de dues parts: 1. Traducció d'un (o més d'un) text del mateix estil i nivell de dificultat que els textos treballats durant el semestre. En aquesta part es podran consultar diccionaris, anotacions, traduccions i fitxes de classe. Pot incloure una breu pregunta de reflexió crítica. (Comptabilitzarà, aproximadament, un 70% de la nota de l'examen.) 2. Traducció d'un fragment de text que ja s'haurà treballat a la segona part de les sessions durant el semestre. En aquesta part <u>NO</u> es podran consultar diccionaris. (Comptabilitzarà, aproximadament, un 30% de la nota de l'examen.) Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà la capacitat de comprensió del text original, la qualitat i l'adequació de l'expressió en la llengua d'arribada, la capacitat per resoldre els problemes lèxics, estilístics i culturals que plantegin els textos, etc. Observacions: 27 de gener, de 9.00 a 11.00. Aula habitual de classe.	75%
Treball autònom tutoritzat i no tutoritzat, presencial i no presencial ("dossier")	Lliurament d'un dossier que reculli les traduccions realitzades a la segona part de les sessions, així com un breu comentari crític a cadascuna d'elles (criteris adoptats a la traducció, principals dificultats trobades, particularitats estilístiques). Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà que s'hagi realitzat efectivament la totalitat del treball requerit, així com la capacitat de comprensió del text original, la qualitat i l'adequació de l'expressió en la llengua d'arribada, la capacitat per resoldre els problemes lèxics, estilístics i culturals que plantegin els textos, etc.	25%

2a convocatòria

Aquesta opció d'avaluació està concebuda per als estudiants que no hagin superat la primera convocatòria.

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen final presencial	Per als estudiants d'aquesta opció, l'examen final constarà de dues parts: 1. Traducció d'un (o més d'un) text del mateix estil i nivell de dificultat que els textos treballats durant el semestre. En aquesta part es podran consultar diccionaris, anotacions, traduccions i fitxes de classe. Pot incloure una breu pregunta de reflexió crítica. (Comptabilitzarà, aproximadament, un 70% de la nota de l'examen.) 2. Traducció d'un fragment de text que ja s'haurà treballat a la segona part de les sessions durant el semestre. En aquesta part <u>NO</u> es podran consultar diccionaris. (Comptabilitzarà, aproximadament, un 30% de la nota de l'examen.) Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà la capacitat de comprensió del text original, la qualitat i l'adequació de l'expressió en la llengua d'arribada, la capacitat per resoldre els problemes lèxics, estilístics i culturals que plantegin els textos, etc. Observacions: data, horari i lloc assignats oficialment per secretaria.	75%
Treball autònom tutoritzat i no tutoritzat, presencial i no presencial ("dossier")	Lliurament d'un dossier que reculli les traduccions realitzades a la segona part de les sessions, així com un breu comentari crític a cadascuna d'elles (criteris adoptats a la traducció, principals dificultats trobades, particularitats estilístiques). Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà que s'hagi realitzat efectivament la totalitat del treball requerit, així com la capacitat de comprensió del text original, la qualitat i l'adequació de l'expressió en la llengua d'arribada, la capacitat per resoldre els problemes lèxics, estilístics i culturals que plantegin els textos, etc.	25%